

Аннотация к программе по переводческой практике

Переводческая практика является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение»

Переводческая практика, включая преддипломную, входит в вариативную часть ОПОП, блок «Практики и научно-исследовательская работа». Переводческая практика проходит в 10 и 12 семестрах, преддипломная – в 12 семестре.

Целью переводческой практики является приобретение студентами навыков и умений практической профессиональной деятельности в качестве устного и письменного переводчика в различных сферах.

Задачами переводческой практики являются:

1. формирование понимания социальной значимости своей будущей профессии;
2. формирование профессиональных и личностных качеств, обеспечивающих востребованность и конкурентоспособность на российском и международном рынке труда;
3. формирование ответственного отношения к делу;
4. формирование умения вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности и решать проблемы в различных профессиональных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения;
5. ознакомление с деятельностью переводческих отделов различных организаций и предприятий, а также переводческих компаний;
6. отработка навыков устного и письменного перевода, полученных в процессе обучения;
7. освоение работы с современным оборудованием, переводческими программами и Интернет-ресурсами;
8. овладение профессиональной этикой;
9. сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы.

Студенты проходят переводческую практику в международных организациях, переводческих отделах государственных учреждений и коммерческих организаций, переводческих компаниях, средствах массовой информации, туристических агентствах, театрах, а также на международных конференциях, выставках, кинофестивалях и т.д.

Объем переводческой практики составляет 4 зачетные единицы, преддипломной - 11 зачетных единиц.

В результате прохождения переводческой практики студент должен:

- Знать особенности функциональных стилей речи родного и иностранного языков, стратегии, методы и технические приемы письменного перевода, а также основные требования, предъявляемые к профессиональному письменному переводу.
- Уметь осуществлять письменный перевод текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных цифровых технологий.
- Владеть стратегиями, методами и техническими приемами письменного перевода с применением современных цифровых технологий.

- Знать стратегии, способы и приемы синхронного перевода, основные требования, предъявляемые к профессиональному синхронному переводу, эргономику осуществления синхронного перевода.
- Уметь осуществлять оперативный анализ фрагментов звучащего текста, вычленять основные смысловые элементы и воспроизводить на переводящем языке, сохраняя когерентность исходного высказывания, учитывая все грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
- Владеть стратегиями, способами и приемами синхронного перевода, техникой одновременного восприятия на слух текста оригинала и вербализации текста перевода, навыком вероятностного прогнозирования.
- Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня.
- Уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации.
- Владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками.
- Знать этические нормы переводческой деятельности, правила поведения переводчика в разных ситуациях профессионального общения.
- Уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода, эффективно задействовать долговременную и кратковременную оперативную память.
- Владеть профессиональной этикой переводчика, навыком переключения языкового и культурного кодов.
- Знать стилистические особенности всех типов деловой документации, публицистических, медийных и иных текстов на рабочих языках переводчика.
- Уметь осуществлять профессиональный письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, а также редактирование разных типов деловой документации, публицистических, медийных и иных текстов.
- Владеть стратегиями, методами и техническими приемами письменного перевода разных типов деловой документации, публицистических, медийных и иных текстов.
- Знать существующие системы сокращенной переводческой записи, основные принципы и правила ведения переводческой скорописи.
- Уметь применять сокращенную переводческую запись при устном последовательном переводе и использовать соответствующие графические символы при фиксации основных смысловых элементов звучащего текста.
- Владеть приемами графической фиксации коммуникативной структуры и основных смысловых элементов звучащего текста для последующего воспроизведения на переводящем языке.
- Знать основы речевой нормы родного и иностранного языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода;
- Уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- Владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.